

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной  
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 06 » марта 20 23 г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** Культура невербального поведения переводчика  
(наименование)

**Форма обучения:** очная  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** бакалавриат  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** 108 (3)  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика  
(код и наименование направления)

**Направленность:** Лингвистика (общий профиль, СУОС)  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование культуры невербального поведения, необходимой для эффективного осуществления профессиональной переводческой деятельности в рамках различных ситуаций межкультурной коммуникации.

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

Невербальный компонент общения, паралингвистические средства общения; невербальное поведение, невербальная интеракция, паттерны и стереотипы поведения; культура и этикет поведения устного переводчика; специфика невербального общения в ситуации монокультурной / межкультурной коммуникации; модели невербального поведения; типология коммуникативных жестов; правила этикета переводчика в официальных ситуациях профессионального общения.

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)   | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения   | Средства оценки |
|-------------|-------------------|---|--|-----------------|
| ПК-1.1      | ИД-1пк-1.1        | Знать понятия невербального компонента общения, паралингвистических средств общения, невербального поведения, невербальной интеракции, культуры невербального поведения переводчика, паттерна и стереотипа поведения; принципы профессиональной переводческой этики и культуры профессионального поведения переводчика. | Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого лексикона; правовой статус переводчика; принципы профессиональной переводческой этики. | Собеседование   |

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)  | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения  | Средства оценки          |
|-------------|-------------------|--|---|--------------------------|
| ПК-1.1      | ИД-2пк-1.1        | Уметь ориентироваться в научной терминологии в сфере невербального компонента общения, голосовой и жестовой экспрессии, невербальной интеракции, культуры и этикета поведения устного переводчика            | Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы.  | Доклад                   |
| ПК-1.1      | ИД-3пк-1.1        | Владеть принципами профессиональной переводческой этики.   | Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики. | Дифференцированный зачет |
| ПК-1.3      | ИД-1пк-1.3        | Знать нормы и правила речевого и невербального поведения устного переводчик.   | Знает специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода; принципы и приемы переводческой семантографии; нормы и правила поведения устного переводчика; правила гигиены голоса переводчика   | Собеседование            |
| ПК-1.3      | ИД-2пк-1.3        | Уметь распознавать и оценивать средства невербального поведения участников межкультурной коммуникации в ситуациях устного перевода; выбирать стратегию передачи невербальной информации при устном переводе. | Умеет осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и перевод с листа; адекватно и оперативно выбирать стратегии и приемы устного перевода; применять переводческую семантографию; распознавать и использовать экстралингвистическую                            | Дифференцированный зачет |

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)   | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения   | Средства оценки          |
|-------------|-------------------|---|--|--------------------------|
|             |                   |   | информацию; распознавать средства невербального поведения.   |                          |
| ПК-1.3      | ИД-3пк-1.3        | Владеть культурой невербального поведения устного переводчика; культурой голоса устного переводчика.  | Владеет навыками различных видов устного перевода; стратегиями и приемами устного перевода; переводческой семантографией; культурой невербального поведения устного переводчика; культурой голоса устного переводчика. | Дифференцированный зачет |
| ПК-1.4      | ИД-1пк-1.4        | Знать типичные модели невербального поведения; правила международного делового этикета и протокола.   | Знает модели речевого общения; технологии проведения деловых переговоров, совещаний, конференций, семинаров; правила этикета и протокола, принятые в родной и иноязычных культурах.                                    | Собеседование            |
| ПК-1.4      | ИД-2пк-1.4        | Уметь моделировать невербальное поведение в соответствии с этикетом и правилами поведения переводчика в ситуации официального общения.              | Умеет моделировать ситуации речевого общения между представителями различных культур в рамках деловых переговоров, совещаний, конференций, семинаров; руководствоваться правилами этикета и протокола.                 | Дифференцированный зачет |
| ПК-1.4      | ИД-3пк-1.4        | Владеть навыками публичной речи; выбирать уместные паралингвистические средства и средства невербального поведения для создания позитивного имиджа. | Владеет навыками моделирования ситуаций иноязычного речевого общения; навыками публичной речи.   | Дифференцированный зачет |

### 3. Объем и виды учебной работы

| Вид учебной работы   | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |  |
|--|-------------|------------------------------------|--|
|  |             | Номер семестра                     |  |
|  |             | 6                                  |  |
| 1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме: | 52          | 52                                 |  |
| 1.1. Контактная аудиторная работа, из них:   |             |                                    |  |
| - лекции (Л)   | 16          | 16                                 |  |
| - лабораторные работы (ЛР)   |             |                                    |  |
| - практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)        | 32          | 32                                 |  |
| - контроль самостоятельной работы (КСР)  | 4           | 4                                  |  |
| - контрольная работа   |             |                                    |  |
| 1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)  | 56          | 56                                 |  |
| 2. Промежуточная аттестация  |             |                                    |  |
| Экзамен  |             |                                    |  |
| Дифференцированный зачет   | 9           | 9                                  |  |
| Зачет  |             |                                    |  |
| Курсовой проект (КП)   |             |                                    |  |
| Курсовая работа (КР)   |             |                                    |  |
| Общая трудоемкость дисциплины  | 108         | 108                                |  |

### 4. Содержание дисциплины

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием  | Объем аудиторных занятий по видам в часах |    |    | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|---|---|----|----|--|
|   | Л   | ЛР | ПЗ | СРС  |
| 6-й семестр   |   |    |    |  |
| Невербальные компоненты общения в моно- и межкультурной коммуникации  | 8   | 0  | 14 | 28   |
| Понятие невербального компонента общения. Невербальный компонент общения как совокупность паралингвистических средств общения и невербального поведения. Паттерны и модели невербального поведения. Социокультурный аспект невербальной интеракции и невербального поведения. Типы ситуации самопрезентации, структура и текст выступления. Паралингвистические средства общения. Фонетические и фонационные средства оформления речевого высказывания. Интонация и ее элементы. Артикуляция и логическое ударение. Жесты. Типологии коммуникативных жестов. Национально-культурная специфика жестов. |   |    |    |  |

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием   | Объем аудиторных занятий по видам в часах |    |    | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|--|---|----|----|--|
|  | Л   | ЛР | ПЗ | СРС  |
| Невербальное поведение переводчика   | 8   | 0  | 18 | 28   |
| Невербальное поведение переводчика в различных видах и ситуациях устного перевода. Культура невербального поведения устного переводчика. Этикет поведения устного переводчика. Международный деловой протокол. |   |    |    |  |
| ИТОГО по 6-му семестру   | 16  | 0  | 32 | 56   |
| ИТОГО по дисциплине  | 16  | 0  | 32 | 56   |

### Тематика примерных практических занятий

| № п.п. | Наименование темы практического (семинарского) занятия                                |
|--------|---|
| 1      | Понятие невербального компонента общения.   |
| 2      | Диагностика умений восприятия и интерпретации невербальной интеракции                 |
| 3      | Типы ситуации самопрезентации, структура и текст выступления                          |
| 4      | Паралингвистические средства общения  |
| 5      | Фонетические и фонационные средства оформления речевого высказывания.                 |
| 6      | Диагностика голосовой экспрессии.   |
| 7      | Жесты. Типологии коммуникативных жестов.  |
| 8      | Национально-культурная специфика жестов   |
| 9      | Паттерны и модели невербального поведения   |
| 10     | Невербальное поведение переводчика в различных видах и ситуациях устного перевода (1) |
| 11     | Невербальное поведение переводчика в различных видах и ситуациях устного перевода (2) |
| 12     | Невербальное поведение переводчика в различных видах и ситуациях устного перевода (3) |
| 13     | Невербальное поведение переводчика в различных видах и ситуациях устного перевода (4) |
| 14     | Невербальное поведение переводчика в различных видах и ситуациях устного перевода (5) |
| 15     | Культура невербального поведения устного переводчика                                  |
| 16     | Этикет поведения устного переводчика. Международный деловой протокол                  |

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при котором учащиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала, а также на развитие логического мышления. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установление связей с ранее освоенным материалом.

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций.

### 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература

| № п/п                                 | Библиографическое описание<br>(автор, заглавие, вид издания, место, издательство,<br>год издания, количество страниц)  | Количество<br>экземпляров в<br>библиотеке |
|---------------------------------------|--|---|
| <b>1. Основная литература</b>         |  |   |
| 1                                     | Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие / И.С. Алексеева. - СПб: Союз, 2001.   | 6   |
| 2                                     | Мощанская Е. Ю. Невербальный компонент общения в устном переводческом дискурсе : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Мощанская. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016. | 5   |
| 3                                     | Нэпп Марк Невербальное общение : учебник : пер. с англ. / Марк Нэпп, Джудит Холл. - Москва Санкт-Петербург: Олма-Пресс, Прайм-ЕВРОЗНАК, 2004.                | 9   |
| <b>2. Дополнительная литература</b>   |  |   |
| <b>2.1. Учебные и научные издания</b> |  |   |

|   |   |    |
|---|---|----|
| 1   | Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006.  | 20 |
| 2   | Аликина Е. В. Основы межкультурной коммуникации : практикум / Е. В. Аликина, Л. В. Кушнина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009.   | 12 |
| 3   | Карпова Ю. А. Глоссарий средств выражения эмоций и отношений в межкультурной билингвальной коммуникации (русский и немецкий языки) / Ю. А. Карпова, Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2011.                | 1  |
| 4   | Моррис Д. Наблюдая за человеком. Фундаментальное исследование всех невербальных сигналов / Д. Моррис. - Москва: КоЛибри, 2017.  | 1  |
| 5   | Мощанская Е. Ю. Формирование умений невербального общения в ситуации иноязычного монологического высказывания : автореф. дис. ... канд. педаг. наук : 13.00.08 / Е. Ю. Мощанская. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2002. | 1  |
| 6   | Серова Т. С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности / Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2001.  | 7  |
| 7   | Соловьев Э.Я. Современный этикет. Деловой и международный протокол / Э.Я.Соловьев. - М.: Ось-89, 2003.  | 10 |
| <b>2.2. Периодические издания</b>   |   |    |
|   | Не используется   |    |
| <b>2.3. Нормативно-технические издания</b>                                |   |    |
|   | Не используется   |    |
| <b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>      |   |    |
|   | Не используется   |    |
| <b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b> |   |    |
|   | Не используется   |    |

## 6.2. Электронная учебно-методическая литература

| Вид литературы            | Наименование разработки   | Ссылка на информационный ресурс   | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ) |
|---------------------------|---|---|---|
| Дополнительная литература | Исследование стратегий эффективной коммуникации в межкультурной среде (на английском языке) : Учебное пособие / сост.: Т. С. Вершинина, М. О. Гузикова, О. Л. Кочева. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2014. | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87156">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87156</a> | локальная сеть; авторизованный доступ   |



| Вид литературы            | Наименование разработки   | Ссылка на информационный ресурс   | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ) |
|---------------------------|---|---|---|
| Дополнительная литература | Серова Т. С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков : сборник статей / Т. С. Серова. | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6224">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6224</a>     | локальная сеть; свободный доступ  |
| Основная литература       | Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.  | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2762">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2762</a>     | локальная сеть; свободный доступ  |
| Основная литература       | Мощанская Е. Ю. Невербальный компонент общения в устном переводческом дискурсе : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Мощанская. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.  | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPSTUbooks181695">http://elib.pstu.ru/Record/RUPSTUbooks181695</a> | локальная сеть; свободный доступ  |

### **6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

| Вид ПО   | Наименование ПО  |
|--|--|
| Операционные системы                                 | Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)              |
| Офисные приложения.                                  | Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567            |
| Прикладное программное обеспечение общего назначения | Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017 |

### **6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

| Наименование  | Ссылка на информационный ресурс   |
|---|---|
| База данных Scopus  | <a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>           |
| База данных Web of Science  | <a href="http://www.webofscience.com/">http://www.webofscience.com/</a> |
| База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU)                                    | <a href="https://elibrary.ru/">https://elibrary.ru/</a>                 |
| Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета | <a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>                   |

| Наименование                                | Ссылка на информационный ресурс                                     |
|---|---|
| Электронно-библиотечная система Лань        | <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>         |
| Электронно-библиотечная система IPRbooks    | <a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a> |
| Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс | <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>   |

### **7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине**

| Вид занятий          | Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения | Количество единиц |
|----------------------|---|-------------------|
| Лекция               | ноутбук   | 1                 |
| Лекция               | проектор  | 1                 |
| Лекция               | экран   | 1                 |
| Практическое занятие | ноутбук   | 1                 |
| Практическое занятие | телевизор   | 1                 |

### **8. Фонд оценочных средств дисциплины**

|                     |
|---------------------|
| Описан в приложении |
|---------------------|

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Пермский национальный исследовательский политехнический  
университет»**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине  
«Культура невербального поведения переводчика»  
*Приложение к рабочей программе дисциплины***

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)  
образовательной программы:** Перевод и переводоведение

**Квалификация выпускника:** Бакалавр

**Выпускающая кафедра:** Иностранные языки, лингвистика и перевод

**Форма обучения:** Очная

**Курс:** 3 **Семестр:** 6

**Трудоёмкость:**

Кредитов по рабочему учебному плану: 3 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 108 ч.

**Форма промежуточной аттестации:**

Дифференцированный зачёт: 6 семестр

Пермь 2023

**Фонд оценочных средств** для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

### Объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение одного семестра (6-го семестра учебного плана) и разбито на 3 модуля. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям и зачета. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

| Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)   | Вид контроля |    |          |     |            |
|---|--------------|----|----------|-----|------------|
|   | Текущий      |    | Рубежный |     | Итоговый   |
|   | С            | ПЗ | Д        | КПЗ | Диф. зачет |
| <b>Усвоенные знания</b>   |              |    |          |     |            |
| <b>3.1</b> Знать нормы и правила речевого и невербального поведения устного переводчика   | С            |    |          |     | КЗ         |
| <b>3.2</b> Знать невербальные компоненты общения, паралингвистические средства общения, национально-культурные особенности невербального поведения, типологию жестов, правила международного делового этикета и протокола | С            |    | Д        |     | КЗ         |
| <b>3.3</b> Знать принципы культуры профессионального поведения переводчика  | С            |    |          |     | КЗ         |
| <b>Освоенные умения</b>   |              |    |          |     |            |
| <b>У.1</b> Уметь распознавать средства невербального поведения  |              | ПЗ |          |     | КЗ         |
| <b>У.2</b> Уметь моделировать ситуации устного перевода; руководствоваться правилами этикета и протокола  |              | ПЗ |          |     | КЗ         |
| <b>У.3</b> Умеет осуществлять подготовку к ситуациям устного переводу   |              | ПЗ |          |     | КЗ         |
| <b>Приобретенные владения</b>   |              |    |          |     |            |
| <b>В.1</b> Владеть принципами профессиональной переводческой этики  |              |    |          | КПЗ | КЗ         |
| <b>В.2</b> Владеть культурой невербального поведения устного переводчика  |              |    |          | КПЗ | КЗ         |
| <b>В.3</b> Владеть навыками публичной речи.   |              |    |          | КПЗ | КЗ         |

*С – собеседование по теме; Д – доклад; ТВ – теоретический вопрос, ПЗ – практическое задание; КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание.*

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета, проводимая с учётом результатов текущего и рубежного контроля.

## 2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых,

повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучающегося и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучающимися отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий), защиты рефератов, эссе и т.д.

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

### **2.1. Текущий контроль усвоения материала**

Текущий контроль усвоения материала в форме собеседования или выборочного теоретического опроса студентов проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

#### **2.1.1 Типовые вопросы собеседования**

1. Прочтите определения термина “интонация”, назовите, из каких элементов складывается интонация, какие функции она выполняет?
2. Назовите факторы, влияющие на использование устным переводчиком коммуникативных жестов.
3. Прочтите перечень паралингвистических средств общения, владение которыми из них относится, на ваш взгляд, к базовой составляющей профессиональной компетенции переводчика.

#### **2.1.2 Типовые практические задания**

1. Послушайте выступление адвоката, сделайте разметку интонации на текстограмме выступления, сделайте перевод речи, дублируя интонацию оратора.
2. Посмотрите видеозапись аутентичной ситуации устного перевода, дайте характеристику невербального поведения устного переводчика, опираясь на таблицу.
3. Рассмотрите фотографии, определите, на каких из них субъекты общения находятся в дружеских отношениях.

#### **2.1.3 Типовые темы докладов**

- Жесты-эмблемы страны изучаемого языка
- Невербальное поведение переводчика в дипломатическом/ экскурсионном/ театральном дискурсе.
- Этикет невербального поведения переводчика.

### **2.2. Рубежный контроль**

Рубежный контроль освоения заданных дисциплинарных частей компетенций проводится по окончании каждого модуля дисциплины в форме контрольных практических заданий.

#### **2.2.1 Типовые контрольные практические задания**

1. Подготовьте презентацию фирмы, продукта, проекта, продумав использование интонации и коммуникативных жестов.
2. Переведите презентацию ваших коллег, какие жесты вы дублировали?
3. Оцените паралингвистическое поведение оратора и переводчика, пользуясь таблицей оценки.

### **2.3. Выполнение комплексного индивидуального задания на самостоятельную работу**

Для оценивания навыков и опыта деятельности (владения), как результата обучения по дисциплине, не имеющей курсового проекта или работы, используется индивидуальное комплексное задание студенту.

Типовые шкала и критерии оценки результатов защиты индивидуального комплексного задания приведены в общей части ФОС образовательной программы.

### **2.4. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)**

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических работ и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

#### **2.4.1. Процедура промежуточной аттестации без дополнительного аттестационного испытания**

Промежуточная аттестация проводится в форме дифференцированного зачета. Дифференцированный зачет по дисциплине основывается на результатах выполнения предыдущих индивидуальных заданий студента по данной дисциплине.

Критерии выведения итоговой оценки за компоненты компетенций при проведении промежуточной аттестации в виде дифференцированного зачета приведены в общей части ФОС образовательной программы.

#### **2.4.2. Процедура промежуточной аттестации с проведением аттестационного испытания**

В отдельных случаях (например, в случае переаттестации дисциплины) промежуточная аттестация в виде зачета по дисциплине может проводиться с проведением аттестационного испытания по билетам. Билет содержит теоретические вопросы (ТВ) для проверки усвоенных знаний, практические задания (ПЗ) для проверки освоенных умений и комплексные задания (КЗ) для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролируемые уровень сформированности *всех* заявленных компетенций.

##### **2.4.2.1. Типовые вопросы и задания для дифференцированного зачета по дисциплине:**

Типовые вопросы:

1. Назовите подсистемы невербального компонента общения по В.А. Лабунской.
2. Назовите известные вам группы и подгруппы коммуникативных жестов.
3. Сформулируйте правила оценки невербальной интеракции.

Типовые задания:

1. Представьте словарь жестов культуры изучаемого языка.
2. Представьте анализ невербального поведения оратора и переводчика в ситуации презентации.
3. Составьте памятку о нормах невербального поведения переводчика.

##### **2.4.2.2. Шкалы оценивания результатов обучения на дифференцированном зачете**

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче дифференцированного зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

## **3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций**

### **3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций**

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при дифференцированном зачете считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Пример теста по дисциплине

1. Культура невербального общения в ситуации - это..

- а) умение соответствовать ситуации общения;
- б) совокупность форм поведения человека, в которых находят внешнее выражение моральные и этические нормы поведения;
- в) знание норм, правил, а также владение комплексом невербальных навыков и умений, позволяющих эффективно осуществлять общение в соответствии с нормами поведения, сложившимися в каждой из взаимодействующих культур.

2. Культура поведения переводчика - это...

- а) соблюдение моральных и нравственных правил поведения в ситуации общения;
- б) знание правил поведения, своих функций и статуса в той или иной ситуации, а также умение применять эти правила при передаче сообщения субъекта в ситуации межкультурного общения;
- в) набор неписаных правил поведения в профессиональной деятельности, прежде всего во взаимоотношениях с заказчиком перевода, другими участниками мероприятия, а также с коллегами-переводчиками.

3. Этика профессионального общения - это...

- а) кодекс/нормы поведения, которые представляются наилучшими с точки зрения выполнения работником своих служебных обязанностей в той или иной профессиональной сфере;
- б) совокупность нравственных норм, регулирующих поведение сотрудников;
- в) умение вести себя в профессиональной сфере.

4. Какие из перечисленных принципов поведения относятся к этикету переводчика?

- а) незаметность, скромность;
- б) быстрота принятия решений, умение убедить в правильности своих действий;
- в) пунктуальность, нейтральность, конфиденциальность.

5. Подсистема этикета, регулирующая пространственную организацию общения

- а) этикет речевого общения;
- б) кинесика;
- в) этикетная проксемика.

6. При работе в ситуации межкультурной коммуникации переводчик должен в первую очередь соблюдать

- а) уровень национальных правил, принятых в стране пребывания;
- б) уровень правил, принятых в том или ином профессиональном сообществе (медицинских работников, государственных служащих, членов той или иной партии и т.д.)
- в) уровень правил, принятых в том или ином общественном слое (в среде интеллигенции, в высшем обществе и т.д.)

7. Какое место занимает переводчик в ситуации приема иностранной делегации в администрации города

- а) справа от первого лица;
- б) слева от первого лица;
- в) напротив первого лица.

8. На официальном приеме переводчик одевается

- а) как считает нужным;
- б) в костюм темного цвета;
- в) в цветную рубашку/водолазку.

-



## **Вопросы собеседования по дисциплине**

1. Прочтите определение термина “интонация”, назовите из каких элементов складывается интонация, какие функции она выполняет.
2. Дайте определение термина “невербальное общение”.
3. Назовите подсистемы невербального компонента общения по В.А. Лабунской.
4. Какие средства невербального общения относятся к кинесике.
5. Назовите известные вам группы коммуникативных жестов.
6. Дайте определение термина “паттерн НП”, из каких элементов складывается паттерн “Интерес”.
7. Сформулируйте правила оценки невербальной интеракции субъектов общения.
8. Дайте определение культуры невербального поведения переводчика.
9. Назовите основные функции, выполняемые паралингвистическими средствами общения.
10. Назовите основные функции, выполняемые невербальным поведением.

## **Темы докладов по дисциплине**

1. Жесты-эмблемы страны изучаемого языка.
2. Невербальное поведение переводчика в дипломатическом/экскурсионном/театральном дискурсе.
3. Невербальное поведение политиков.
4. Этикет невербального поведения переводчика.
5. Протокольные аспекты деятельности переводчика.
6. Тренинг голосовой экспрессии переводчика.
7. Паралингвистические средства общения переводчика в разных ситуациях общения.
8. Невербальное поведение педагога.

## **Комплексные задания для дифференцированного зачета по дисциплине**

1. Представьте словарь жестов культуры изучаемого языка.
2. Представьте анализ невербального поведения оратора и переводчика в ситуации презентации/мастер-класса/встречи на высшем уровне.
3. Составьте памятку о невербальном поведении переводчика.
4. Составьте памятку по использованию переводчиком паралингвистических средств общения.
5. Посмотрите видеосюжет “Переговоры с начинающим переводчиком”, оцените культуру поведения переводчика на вербальном и невербальном уровне общения.
6. Посмотрите видеосюжет “Вот так надо работать переводчиком”, сделайте вывод об экспрессивности оратора и переводчика. Оцените адекватность невербального поведения переводчика.
7. Рассмотрите серию фотографий, посвященную ситуации переговоров, оцените невербальное поведение субъектов общения.
8. Посмотрите видеосюжет, определите тип и функцию коммуникативных жестов оратора по отношению к вербальному высказыванию.
9. Посмотрите видеосюжет, определите функцию невербального поведения по отношению к вербальному высказыванию.